



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 60

Rozeslána dne 14. prosince 2004

Cena Kč 40,50

O B S A H:

137. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o ochraně utajovaných skutečností
 138. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Libanonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy
 139. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Bulharské republiky
 140. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemné úpravě zdaňování silničních vozidel v mezinárodní dopravě
-

137

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. května 2003 byla podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o ochraně utajovaných skutečností.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 2 dne 1. prosince 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
KABINETEM MINISTRŮ UKRAJINY
O
OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

Vláda České republiky**a****Kabinet ministrů Ukrajiny,**

dále jen „smluvní strany“,

majíce v úmyslu zajistit ochranu utajovaných skutečností předávaných mezi smluvními stranami v rámci uzavřených dohod o spolupráci, nebo dohod, které budou uzavřeny v rámci nabídkových řízení, kontraktů nebo zakázek veřejných nebo soukromých subjektů států smluvních stran,

potvrzující, že tato Dohoda neovlivní závazky smluvních stran, které vyplývají z jiných mezinárodních dohod, a že nebude využita proti zájmům, bezpečnosti a územní celistvosti jiných států,

se dohodly následovně:

Článek 1**Definice**

V této Dohodě jsou užívány termíny, jejichž význam je následující:

(1) utajované skutečnosti

informace a materiály, bez ohledu na jejich formu, povahu a způsob přenosu, kterým byl přidělen stupeň utajení, které byly příslušně označeny a které v zájmu národní bezpečnosti a v souladu s právními předpisy států smluvních stran vyžadují ochranu proti neoprávněnému přístupu.

(2) utajovaný kontrakt

právní vztah mezi dvěma nebo několika kontrahenty definující vzájemně vynutitelná práva a povinnosti, který obsahuje utajované skutečnosti.

(3) kontrahent

fyzická nebo právnická osoba mající právní způsobilost uzavírat kontrakty.

(4) hostitelská smluvní strana

smluvní strana, která přijímá návštěvu na území svého státu.

(5) předávající smluvní strana

smluvní strana, která vydává nebo předává utajované skutečnosti druhé smluvní straně.

(6) přijímající smluvní strana

smluvní strana, které jsou vydány nebo předány utajované skutečnosti předávající smluvní stranou.

(7) uživatel

The Government of the Czech Republic
and
the Cabinet of Ministers of Ukraine,

Hereafter referred to as "the Parties"

With the intention of ensuring the protection of classified information exchanged between the Parties within the context of collaboration agreements concluded, or of agreements which will be concluded within the context of tendering procedures, contracts or orders of either public or private subjects of the states of the Parties,

confirming that this Agreement shall not affect the commitments of both Parties which stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement,

(1) **Classified information** means:

Information and material, regardless of their form, nature and manner of transmission, which has been assigned a certain level of classification and marked accordingly, and which in the interest of national security and in accordance with the national legal regulations of the states of the Parties requires protection against unauthorised access.

(2) The **classified contract** means:

A legal relationship between two or more contracting entities defining mutually enforceable rights and responsibilities, which involves classified information.

(3) The **contracting entity** means:

A natural person or legal entity legally capable of concluding contracts.

(4) The **host Party** means:

A Party receiving a visit on the territory of its state.

(5) The **releasing Party** means:

A Party releasing or delivering classified information to the other Party.

(6) The **receiving Party** means:

A Party to which classified information is released or delivered by the releasing Party.

(7) The **user** means:

fyzická nebo právnická osoba, která byla v souladu s vnitrostátními právními předpisy oprávněna nakládat s utajovanými skutečnostmi.

(8) třetí strana

státy, jejichž vlády nejsou smluvními stranami této Dohody, jejich orgány, podniky, instituce, organizace a státní příslušníci těchto států, jakož i osoby bez státní příslušnosti nebo mezinárodní organizace.

(9) osvědčení o bezpečnostní prověrce

kladné rozhodnutí vycházející z vyšetřovacího procesu, jehož cílem je ověření loajality a důvěryhodnosti osoby či organizace, jakož i dalších bezpečnostních aspektů podle vnitrostátních právních předpisů. Toto rozhodnutí je předpokladem k tomu, aby mohl být osobě či organizaci bez bezpečnostního rizika povolen přístup k utajovaným skutečnostem určitého stupně a aby jim mohlo být umožněno nakládání s nimi.

Článek 2

Příslušné bezpečnostní úřady

Příslušné bezpečnostní úřady zodpovědné za provádění této Dohody jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ),

na Ukrajině:

Служба безпеки України (Služba bezpečnosti Ukrajiny)

Článek 3

Zásady bezpečnosti

(1) Smluvní strany přijmou, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, všechna opatření potřebná k zajištění patřičné ochrany utajovaných skutečností, které byly obdrženy na základě této Dohody a na základě jiných dohod mezi smluvními stranami nebo kontraktů či subkontraktů uzavřených smluvními stranami nebo subjekty k tomu účelu oprávněnými.

(2) Ochrana a využití utajovaných skutečností vyměňovaných mezi smluvními stranami se řídí následujícími zásadami:

- a) přijímající smluvní strana zajistí, že přijaté utajované skutečnosti budou označeny ekvivalentním stupněm utajení v souladu s článkem 4,
- b) přístup k utajovaným skutečnostem smí být povolen pouze osobám, u kterých to jejich funkce vyžaduje na základě zásady „potřeby znát“ a kterým bylo v souladu s vnitrostátními právními předpisy předem uděleno bezpečnostní osvědčení na odpovídajícím stupni,

A natural person or legal entity that, in accordance with the national legal regulations, has been authorised to use classified information.

(8) The **third party** means:

The states, the Governments of which are not the Parties to this Agreement, their bodies, enterprises, establishments, organizations and their citizens as well as persons without citizenship or international organizations.

(9) The **Security Clearance** means:

a positive determination stemming from an investigative procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of a person or entity as well as other security aspects in accordance with the national legal regulations. Such determination enables to grant the person or entity access and allow them to handle classified information on a certain level without security risk.

ARTICLE 2 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The competent Security Authorities responsible for implementation of this Agreement are:

in the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad,

in Ukraine:
Служба безпеки України

ARTICLE 3 PRINCIPLES OF SECURITY

(1) The Parties shall adopt, in compliance with their respective national legal regulations, all measures necessary in order to ensure the appropriate protection of classified information received on the basis of this Agreement, and on the basis of other agreements between the Parties, or contracts or sub-contracts concluded between the Parties or between entities authorised for that purpose.

(2) The protection and use of classified information exchanged between the Parties shall be executed in compliance with the below stated principles:

a) The receiving Party shall ensure that received classified information is marked with an equivalent level of classification, in accordance with Article 4;

b) Access to classified information shall be granted only to individuals whose functions require it, on the basis of a "need to know" principle, and who have been, in accordance with the national legal regulations, granted a security clearance certificate of the appropriate level in advance;

- c) smluvní strany budou navzájem uznávat certifikáty o bezpečnostní prověrce vydané uživatelům,
- d) příslušné bezpečnostní úřady států smluvních stran se budou bezodkladně informovat o změnách v certifikátech o bezpečnostní prověrce uživatelů, zejména v případech jejich odebrání či snížení jejich stupně,
- e) přijímající smluvní strana nesmí předat utajované skutečnosti třetí straně bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany,
- f) předané utajované skutečnosti nesmí být použity k jiným účelům než k těm, které jsou předpokládány ve smlouvách uzavřených mezi smluvními stranami, v kontraktech nebo subkontraktech uzavřených smluvními stranami nebo subjekty k tomu účelu oprávněnými, bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany,
- g) přijímající smluvní strana nesmí snížit ani zrušit stupeň utajení předané utajované skutečnosti bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.

Článek 4

Stupně utajení a jejich porovnatelnost

(1) S přihlédnutím ke svým vnitrostátním právním předpisům přijímají smluvní strany následující porovnatelnost vnitrostátních stupňů utajení:

Česká republika	Ukrajina	anglický ekvivalent
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ	TOP SECRET
TAJNÉ	ЦІЛКОМ ТАЄМНО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ТАЄМНО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ДЛЯ СЛУЖБОВОГО КОРИСТУВАННЯ	RESTRICTED

Článek 5

Bezpečnostní opatření

(1) Před předáním utajované skutečnosti uvolněné jednou smluvní stranou uživatelům ze státu druhé smluvní strany je přijímající smluvní strana povinna:

- a) ubezpečit se, že v organizacích státu přijímající smluvní strany je odpovídajícím způsobem zabezpečena ochrana utajovaných skutečností,
- b) vydat těmto organizacím osvědčení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně, pokud splňují podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro jeho vydání,

c) The Parties shall mutually recognise Security Clearance Certificates issued to users;

d) The competent Security Authorities of the states of the Parties shall inform each other without unnecessary delay of changes in the users' Security Clearance Certificates, especially in cases when the Certificate was withdrawn or downgraded;

e) The receiving Party shall not hand over classified information to a third party without the prior written consent of the releasing Party;

f) Released classified information shall not be used for purposes other than those that are presumed in the agreements concluded between the Parties, in the contracts or subcontracts concluded between the Parties or by entities authorised to this aim, without the prior written consent of the releasing Party;

g) The receiving Party shall not decrease or cancel the level of classification of received classified information without the prior written consent of the releasing Party.

ARTICLE 4

DEGREES OF CLASSIFICATION AND THEIR EQUIVALENCY

(1) The Parties shall, with regard to their national legal regulations, adopt the following equivalency for the national degrees of classification:

Czech Republic:	Ukraine:	English equivalent:
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ	TOP SECRET
TAJNÉ	ЦІЛКОМ ТАЄМНО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ТАЄМНО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ДЛЯ СЛУЖБОВОГО КОРИСТУВАННЯ	RESTRICTED

ARTICLE 5

SECURITY MEASURES

(1) Before the delivery of classified information released by one of the Parties to users of the state of the other Party, the receiving Party shall:

a) Ascertain that within entities of the state of the receiving Party the protection of classified information is ensured in an appropriate manner;

b) Issue to these entities a Security Clearance Certificate of the required level, in the case that these entities fulfil the conditions for such issue compliant with national legal regulations;

- c) vydat osvědčení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně osobám, které při výkonu své funkce potřebují přístup k utajovaným skutečnostem, pokud tyto osoby splňují podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro jeho vydání,
- d) zajistit, aby všechny osoby, které mají přístup k přijatým utajovaným skutečnostem, byly příslušným způsobem poučeny o bezpečnostních pravidlech a o svých povinnostech v oblasti bezpečnosti. Všechny takové osoby musí písemně potvrdit, že plně pochopily své povinnosti a že si jsou vědomy následků plynoucích z právních předpisů jejich státu v případech zpřístupnění utajovaných skutečností neoprávněným osobám záměrně nebo z nedbalosti.

(2) V případech smluvních jednání o utajovaných kontraktech nebo subkontraktech mezi uživatelem ze státu jedné smluvní strany a uživatelem ze státu druhé smluvní strany musí příslušný bezpečnostní úřad státu předávající smluvní strany informovat svůj protějšek o stupni utajení utajovaných skutečností spojených s těmito jednáními.

(3) Ke každému utajovanému kontraktu nebo subkontraktu musí být připojena bezpečnostní příloha. V této příloze upřesní příslušný bezpečnostní úřad státu předávající smluvní strany, jaké utajované skutečnosti budou přijímající smluvní straně předány a jaký odpovídající stupeň utajení jim byl přidělen. Pouze předávající smluvní strana může upravovat stupeň utajení uvedený v bezpečnostní příloze. Příslušný bezpečnostní úřad státu předávající smluvní strany předá kopii bezpečnostní přílohy příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu přijímající smluvní strany.

(4) Přijatá opatření na ochranu utajovaných skutečností a postupy pro vyhodnocování a náhradu škody způsobené kontrahentům v důsledku úniku utajovaných skutečností by měly být podrobně stanoveny v příslušném utajovaném kontraktu.

(5) Smluvní strany zajistí provádění pravidelných bezpečnostních inspekcí u subjektů, které nakládají s utajovanými skutečnostmi přijatými od druhé smluvní strany.

Článek 6

Označování utajovaných skutečností

(1) V okamžiku přijetí utajovaných skutečností musí přijímající smluvní strana zajistit, že budou označeny vnitrostátním stupněm utajení v souladu s článkem 4.

(2) Přijímající smluvní strana zajistí stejné označení stupňů utajení jako u originálů také v případě jejich reprodukcí a překladů a zajistí jim stejnou ochranu.

(3) Příslušné bezpečnostní úřady států smluvních stran se neprodleně informují o všech změnách stupňů utajení předaných utajovaných skutečností.

- c) Issue a Security Clearance Certificate of the required level to individuals who need access to classified information in the exercise of their official duties, in the case that these individuals fulfil the conditions for such issue compliant with national legal regulations;
 - d) Ensure that all persons that will have access to received classified information have been appropriately briefed on security procedures and their security obligations. All such persons shall acknowledge in writing that they fully understand their responsibilities and the consequences which the legal regulations of their nation provide when classified information passes into unauthorised hands either by intent or through negligence.
- (2) During contract negotiations on classified contracts or sub-contracts between a user from the state of one Party and a user from the state of the other Party, the competent Security Authority of the state of the releasing Party shall inform its counterpart of the level of classified information connected with these negotiations.
- (3) A security annex shall be an integral part of each classified contract or sub-contract. In this annex, the competent Security Authority of the state of the releasing Party shall specify which classified information will be released to the receiving Party, and which corresponding level of classification has been assigned to this information. Only the releasing Party may change the level of classification stated in the security annex. The competent Security Authority of the state of the releasing Party shall hand over a copy of the security annex to the competent Security Authority of the state of the receiving Party.
- (4) The measures in place for the protection of classified information as well as the procedure for assessment of and indemnification for losses caused to the contracting entity by unauthorised disclosure of classified information should be specified in more detail in the respective classified contract
- (5) The Parties shall ensure the execution of regular security inspections of entities that handle classified information received from the other Party.

ARTICLE 6

MARKING OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) When classified information is received, the receiving Party shall ensure that it is marked with the national level of classification in accordance with Article 4.
- (2) The receiving Party shall provide the same marking of classification for copies and translations as for the original documents, and shall ensure the same protection.
- (3) The competent Security Authorities of the states of the Parties shall promptly inform one another of all changes in the level of classification of released classified information.

Článek 7

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti musí být mezi smluvními stranami předávány diplomatickou cestou. Příslušný bezpečnostní úřad státu přijímající smluvní strany písemně potvrdí příjem utajovaných skutečností a předá je dále uživatelům.

(2) Příslušné bezpečnostní úřady mohou, ve zvláštních případech a po vzájemné dohodě, určit jiné způsoby předávání utajovaných skutečností.

(3) Elektromagnetický přenos utajované skutečnosti smí být prováděn pouze v zašifrované formě schválené příslušnými bezpečnostními úřady.

Článek 8

Návštěvy

(1) Návštěvy příslušníků státu jedné smluvní strany do zařízení nebo prostor, v nichž je nakládáno s utajovanými skutečnostmi a které jsou umístěny na území státu druhé smluvní strany, budou schváleny pod podmínkou, že příslušný bezpečnostní úřad státu hostitelské smluvní strany předem takovou návštěvu písemně povolí. Návštěvy příslušníků třetí strany umožňující přístup k utajovaným skutečnostem států smluvních stran, nebo přístup do míst, kde je s takovými skutečnostmi nakládáno, budou povoleny pouze po poskytnutí vzájemného písemného souhlasu příslušných bezpečnostních úřadů obou států.

(2) Žádosti o povolení návštěvy se obvykle předávají diplomatickou cestou příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu hostitelské smluvní strany. Tyto žádosti musí být doručeny nejméně tři týdny před požadovanou návštěvou.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat tyto údaje:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo pasu,
- b) název pozice a pracovní zařazení návštěvníka a jméno subjektu, který zastupuje,
- c) stupeň bezpečnostní prověrky návštěvníka doložený kopií certifikátu o bezpečnostní prověrce vydaného příslušným bezpečnostním úřadem státu žádající smluvní strany,
- d) navrhované datum návštěvy a předpokládaná doba jejího trvání,
- e) účel návštěvy, typ a stupně utajení utajovaných skutečností, se kterými se má návštěvník seznámit,
- f) název navštívených subjektů, prostor a míst,

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

- (1) Classified information shall be transmitted between the Parties by diplomatic means. The competent Security Authority of the state of the receiving Party shall confirm in writing the receipt of classified information and further disseminate the received classified information to users.
- (2) In specific cases and after mutual consent, the competent Security Authorities may define other means of transmission of classified information.
- (3) The electromagnetic transmission of classified information shall be carried out only in encrypted form approved by the competent Security Authorities.

ARTICLE 8

VISITS

- (1) Visits by nationals of the state of one Party to facilities or premises wherein classified information is used, and which are located in the territory of the state of the other Party, shall be approved on the condition that the competent Security Authority of the state of the host Party approves such a visit in advance and in writing. Visits by persons of a third party that would enable access to classified information of the states of the Parties, or access to places where such information is in use, shall be allowed only after provision of mutual written consent of the competent Security Authorities of both states.
- (2) Requests for visit permission shall usually be delivered through diplomatic channels to the competent Security Authority of the state of the host Party. These requests must be delivered at least three weeks before the requested visit takes place.
- (3) A request for visit permission must contain the following data:
 - a) The visitor's name and surname, date and place of birth, citizenship and passport number,
 - b) The title and work position of the visitor and the name of the entity which the visitor represents,
 - c) The level of Security Clearance of the visitor documented by a copy of Security Clearance Certificate issued by the competent Security Authority of the state of the requesting Party,
 - d) The proposed date and anticipated length of the visit,
 - e) The purpose of the visit, the type and level of classified information to which the visitor shall have access,
 - f) The names of the visited entities, premises and places,

g) je-li to možné, pak jména a příjmení osob, které návštěvníka přijmou,

h) datum, podpis a úřední razítko příslušného bezpečnostního úřadu státu žádající smluvní strany.

(4) Příslušné bezpečnostní úřady států smluvních stran mohou pro své státní příslušníky požádat o povolení návštěvy trvající nejvýše 12 měsíců. Je-li předpokládáno, že určitá návštěva nebude ukončena v povolené době, nebo pokud je třeba prodloužit povolenou dobu pro pravidelné návštěvy, musí příslušný bezpečnostní úřad státu žádající smluvní strany podat novou žádost nejpozději tři týdny před vypršením platnosti povolení probíhající návštěvy.

(5) Všichni návštěvníci se musí podrobit bezpečnostním předpisům platným na území státu hostitelské smluvní strany.

(6) Pro každý projekt, program nebo kontrakt se příslušné bezpečnostní úřady států smluvních stran mohou dohodnout na sestavení seznamu osob, kterým se povolují opakované návštěvy v souladu se zásadami a podmínkami dohodnutými mezi příslušnými bezpečnostními úřady států smluvních stran. Tyto seznamy jsou zpočátku platné na dobu dvanácti měsíců a mohou být prodlouženy po dohodě mezi příslušnými bezpečnostními úřady států smluvních stran na další nejvýše dvanáctiměsíční období.

(7) Seznamy uvedené v odstavci (6) tohoto článku musí být potvrzeny příslušným bezpečnostním úřadem státu hostitelské smluvní strany. Jakmile jsou seznamy schváleny příslušnými bezpečnostními úřady států smluvních stran, mohou být podrobnosti jednotlivých návštěv projednávány přímo se subjekty, které mají osoby na seznamu navštívit.

Článek 9

Porušení bezpečnostních předpisů

(1) Není-li vyloučeno, je-li předpokládáno nebo je-li zjištěno porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, a v případě, že toto porušení může ovlivnit ochranu utajovaných skutečností předaných podle této Dohody, musí být tento fakt příslušným bezpečnostním úřadem státu přijímající smluvní strany neprodleně písemně sdělen příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu předávající smluvní strany.

(2) Každý případ porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností ve smyslu odstavce (1) tohoto článku musí být vyšetřen a musí být přijata příslušná opatření v souladu s vnitrostátními

- g) If possible, the names and surnames of the persons who will receive the visitor,
 - h) The date, signature and official stamp of the competent Security Authority of the state of the requesting Party.
- (4) On behalf of their nationals, the competent Security Authorities of the states of the Parties may request visit permission lasting no longer than 12 months. If it is assumed that a certain visit will not end within the time span allowed, or if it is necessary to extend the span of regular visits, the competent Security Authority of the state of the Party making the request must submit a new request no later than three weeks before the expiry of the validity of the permission for the visit under way.
- (5) All visitors must conform to the security regulations in force within the territory of the state of the host Party.
- (6) For each project, programme or contract, the competent Security Authorities of the states of the Parties may agree on the compilation of a list of persons who are allowed repeated visits in accordance with the principles and conditions on which the competent Security Authorities of the states of the Parties have agreed. These lists are initially valid for a period of twelve months, and may be extended after agreement between the competent Security Authorities of the states of the Parties for a further period of twelve months at most.
- (7) The lists referred to in the paragraph (6) of this Article shall be approved by the competent Security Authority of the state of the host Party. As soon as the competent Security Authorities of the states of the Parties approve the lists, the details of individual visits may be negotiated directly with the entities that the persons on the list are to visit.

ARTICLE 9

BREACH OF SECURITY REGULATIONS

- (1) In the case that a breach of national legal regulations on protection of classified information is not ruled out, or if it is considered to have taken place or ascertained, and in the case where such breach may have an impact on the protection of classified information delivered under this Agreement, this fact must be promptly announced in writing by the competent Security Authority of the state of the receiving Party to the competent Security Authority of the state of the releasing Party.
- (2) Each case of the breach of national legal regulations on protection of classified information as described in paragraph (1) of this Article must be subjected to an investigation and appropriate measures must be taken in accordance with the national legal regulations of the state of the receiving Party. The competent

právními předpisy státu přijímající smluvní strany. Příslušný bezpečnostní úřad státu předávající smluvní strany musí být informován o výsledcích vyšetřování.

Článek 10

Náklady

Náklady vzniklé jedné ze smluvních stran při provádění této Dohody druhá smluvní strana nehradí.

Článek 11

Konzultace a inspekce

(1) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné bezpečnostní úřady států smluvních stran na požádání navzájem poskytují konzultace.

(2) Aby bylo možné udržet srovnatelné standardy bezpečnosti, každá ze smluvních stran bude druhé smluvní straně poskytovat relevantní vnitrostátní právní předpisy a změny v nich. Na základě žádosti budou poskytovány rovněž postupy a národní zvyklosti při zajišťování ochrany utajovaných skutečností.

(3) Každá ze smluvních stran umožní příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu druhé smluvní strany provádět kontrolu podmínek, za jakých jsou přijaté utajované skutečnosti uchovávány a používány.

Článek 12

Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Tato Dohoda vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce po přijetí poslední písemné nóty mezi smluvními stranami, která potvrdí ukončení vnitrostátních postupů nezbytných pro její vstup v platnost.

(3) Každá ze smluvních stran může kdykoliv předložit písemný návrh změn této Dohody. Po schválení oběma smluvními stranami se změny této Dohody stanou nedílnou součástí této Dohody a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci (2) tohoto článku.

(4) Každý nesoulad ve výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody bude řešen konzultacemi mezi pověřenými zástupci států smluvních stran.

(5) Každá ze smluvních stran může kdykoliv tuto Dohodu vypovědět písemným oznámením se šestiměsíční

Security Authority of the state of the releasing Party must be informed of the results of such investigation.

ARTICLE 10 COSTS

Expenditures incurred to a Party by the implementation of this Agreement are not covered by the other Party.

ARTICLE 11 CONSULTATION AND INSPECTIONS

(1) In order to ensure close collaboration while implementing this Agreement, the competent Security Authorities of the states of the Parties shall grant one another consultations on request.

(2) In order to maintain comparable security standards, each Party shall provide to the other Party relevant national legal regulations as well as their amendments. On request, procedures and national practice in the field of protection of classified information will be provided as well.

(3) Each Party shall allow the competent Security Authority of the state of the other Party to inspect conditions under which received classified information is kept and used.

ARTICLE 12 FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after receipt of the last written notifications between the Parties confirming fulfillment of national procedures that are necessary for its entering into force.
- (3) Each Party may in any time submit a written proposal to amend this Agreement. If approved by both Parties, the amendments to this Agreement shall become an integral part of the Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure laid down in paragraph (2) of this Article.
- (4) Any disagreement in the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations between authorised representatives of the states of the Parties.
- (5) Each Party may terminate this Agreement at any time with six months' written notice. In the case of termination of the Agreement, the exchanged or created

výpovědní lhůtou. V případě výpovědi Dohody bude s předanými či vytvořenými utajovanými skutečnostmi i nadále nakládáno v souladu s touto Dohodou.

Dáno v Praze dne 14. května 2003

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Ing. Tomáš **Kadlec** v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Kabinet ministrů
Ukrajiny

Volodimir Ivanovič **Radčenko** v. r.
ředitel Služby bezpečnosti Ukrajiny

classified information shall continue to be handled in compliance with this Agreement.

Done in Prague..... on 14 th May 2003

in two originals, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Ing Tomáš Kadlec

On behalf of the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Volodimir Ivanovič Radčenko

138**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. května 2004 byla v Bejrútu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Libanonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 24. září 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Libanonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy

Vláda České republiky a vláda Libanonské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy;
- vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy;
- přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i posílení všestranných vztahů mezi oběma státy;
- odvolávající se na zásady Helsinského závěrečného aktu z roku 1975, Pařížské charty pro novou Evropu z roku 1990 a Vídeňské deklarace Rady Evropy z roku 1993,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, obecné reciprocit a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy. Za tímto účelem budou podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými a vědeckými institucemi států obou smluvních stran. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci dvoustranných a mnohostranných programů, projektů a iniciativ.

Článek 2

Dohoda bude prováděna v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 3

V oblasti rozvíjení kulturní spolupráce budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) šíření literatury státu druhé smluvní strany v originále i prostřednictvím překladů,
- b) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění mezi zainteresovanými partnery,
- c) spolupráci v oblasti archeologie, konání výstav, koncertů a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními institucemi, jako jsou muzea, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné, zabývající se těmito činnostmi,
- d) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, hudby, knihovnictví, uchovávání architektonického a kulturního dědictví aj., a vztahy mezi odborníky z daných oborů,
- e) spolupráci v oblastech ochrany a uchování kulturního dědictví,

A G R E E M E N T

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Lebanese Republic on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science

The Government of the Czech Republic and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

- Wishing to strengthen and develop the friendly relations between the two States and their nations;

- Guided by the desire to develop mutually beneficial cooperation between the two States in the fields of culture, education and science;

- Convinced that the cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding and thus to the strengthening of all-round relations between the two States;

- Referring to the principles of the 1975 Helsinki Final Act, 1990 Charter of Paris for a New Europe and the 1993 Vienna Declaration of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop, on the basis of the principles of equality, general reciprocity and mutual benefit, cooperation in the fields of culture, education and science. To this end they shall promote direct relations between cultural, educational and scientific institutions in the States of both Contracting Parties. In particular they shall facilitate mutual cooperation within the framework of bilateral and multilateral programmes, projects and initiatives.

Article 2

The Agreement shall be implemented in conformity with the legal regulations valid in the States of the Contracting Parties.

Article 3

In the field of development of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) The dissemination of literature of the State of the other Contracting Party in the original as well as in translations,
- b) The exchange between interested partners of books, documentation and other publications in the fields of culture and arts,
- c) Cooperation in the field of archaeology, the organization of exhibitions, concerts and other events in the field of arts, by cultural institutions such as museums, theatres, libraries, music ensembles and other entities engaged in such activities,
- d) The exchange of information and experience in the fields of theatre, literature, film, museums, fine arts, music, libraries, preservation of the architectural and cultural heritage, etc., and relations between experts in these fields,
- e) Cooperation in the fields of protection and preservation of cultural heritage,

- f) spolupráci v oblasti zamezování nezákonného dovozu i vývozu předmětů kulturní hodnoty,
- g) účinkování souborů a jednotlivců na festivalech a přehlídkách státu druhé smluvní strany.

Článek 4

1. V oblasti školství budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,
- b) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a učebních materiálů,
- c) výuku arabského jazyka v České republice a českého jazyka v Libanonské republice, především prostřednictvím výměny učebních materiálů,
- d) výměnu studentů vysokých škol,
- e) výměnu vysokoškolských učitelů a vědeckých pracovníků,
- f) výměnu osob za účelem jejich účasti na letních školách.

2. Smluvní strany prozkoumají možnost vzájemného uznávání dokladů o vzdělání a dokladů o akademických titulech vydávaných na území států smluvních stran.

Článek 5

1. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat spolupráci v oblasti vědy a výzkumu, zejména:

- a) přímou spolupráci vědeckých institucí, výzkumných pracovišť a vysokých škol,
- b) řešení společných výzkumných projektů,
- c) výměnu vědeckých a vědeckotechnických informací a materiálů,
- d) pořádání společných seminářů a jiných akcí, umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

2. Spolupráce v oblasti vědy a technologií může být upravena samostatnou dohodou.

Článek 6

V oblasti rozvoje styků mládeže a sportu budou smluvní strany podporovat především:

- a) spolupráci mládeže a jejích organizací,
- b) spolupráci mezi sportovními organizacemi států obou smluvních stran,
- c) účast sportovců svých států na mezinárodních sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany.

- f) Cooperation in the field of prevention of illicit imports and exports of objects of cultural value,
- g) Performances by ensembles and individuals at festivals and shows of the State of the other Contracting Party.

Article 4

1) In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Direct cooperation between schools at all levels,
- b) The exchange of information, pedagogical and methodological publications and teaching materials,
- c) The teaching of the Arabic language in the Czech Republic and of the Czech language in the Lebanese Republic, above all through the exchange of teaching materials,
- d) The exchange of university students,
- e) The exchange of university teachers and scientists,
- f) The exchange of persons for the purposes of their participation in summer schools.

2) The Contracting Parties shall examine the feasibility of mutual recognition of diplomas and academic degrees issued within the territory of their respective States.

Article 5

1) The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the field of science and research, in particular:

- a) Direct cooperation between scientific institutions, research centres and universities,
- b) Work on joint research projects,
- c) The exchange of scientific and technical information and materials,
- d) The organization of joint seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information.

2) Cooperation in the field of science and technology may be regulated by a separate agreement.

Article 6

In the field of development of youth contacts and sports, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Cooperation between young people and their organizations,
- b) Cooperation between sports organizations of the States of the two Contracting Parties,
- c) The participation of sportsmen from their respective States in international sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party.

Článek 7

1. Za účelem provádění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat na časová období dle vzájemné dohody programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.

2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnout diplomatickou cestou.

Článek 8

Tato dohoda nevylučuje možnost i jiných forem spolupráce odpovídajících jejím cílům a záměrům.

Článek 9

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

2. Práva a závazky převzaté smluvními stranami v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

Článek 10

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících její vnitrostátní schválení ve státech obou smluvních stran, přičemž za den vstupu v platnost se považuje datum doručení pozdější z nich.

Dáno v Bejrútu dne 3. května 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Petr Kolář v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu
Libanonské republiky

Ghazí Arídí v. r.
ministr kultury

Article 7

1) For the purposes of the implementation of this Agreement, the respective authorities of the Contracting Parties may, on the basis of mutual agreement, conclude programmes or protocols on cooperation in the fields of culture, education and science for definite periods of time, specifying individual events, forms and conditions of such cooperation.

2) The relevant authorities of the Contracting Parties may through diplomatic channels agree on individual joint events and the form of their organization.

Article 8

This Agreement does not preclude other forms of cooperation corresponding to its objectives and purposes.

Article 9

1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may however give the other a six-month written notice of termination. The termination of the present Agreement shall not affect the commitments that had arisen thereof.

2) The rights and commitments assumed by the Contracting Parties within the framework of other valid international treaties shall not be affected by this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its domestic approval in the States of the two Contracting Parties, the date of delivery of the later note being regarded as the date of entry into force.

Done at Beyrouth on 3rd of May, 2004 in two originals, each in the Czech, Arabic and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Petr Kolář
Deputy Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of the Lebanese Republic

Ghazi Aridi
Minister of Culture

139**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. listopadu 2004 bylo v Praze podepsáno Memorandum o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství Bulharské republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 9. listopadu 2004.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Memorandum o spolupráci
mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a Ministerstvem hospodářství Bulharské republiky

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství Bulharské republiky (dále jen „strany“),

uvědomující si potřebu posílení spolupráce mezi oběma stranami;

přejíce si další rozvoj vzájemné spolupráce mezi stranami, zaměřené na prohloubení a posílení vzájemné spolupráce založené na oboustranném zájmu v hospodářské, průmyslové, technické a technologické oblasti;

jsouce přesvědčeni, že toto Memorandum bude napomáhat k dobrým vztahům mezi stranami a vytvoří příznivé podmínky pro různé formy spolupráce mezi Českou republikou a Bulharskou republikou především v hospodářské a průmyslové sféře;

s vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy vzájemných vztahů v souladu s právními předpisy platnými v obou příslušných státech;

se dohodly takto:

Článek 1

Obě strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Bulharskou republikou. S tímto cílem, v rámci své působnosti, stanovené právním řádem svých států, budou vzájemně podporovat navazování intenzivnější a výhodné spolupráce mezi hospodářskými subjekty obou států.

Článek 2

Každá ze stran bude v rámci své působnosti informovat druhou stranu o možné spolupráci při rozvoji průmyslu a vzájemných hospodářských vztahů, zejména v těchto oblastech:

- a) přírodní zdroje;
- b) energetika;

Memorandum on Cooperation
between the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic
and the Ministry of Economy of the Republic of Bulgaria

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Economy of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Parties”),

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two Parties;

Desirous to further develop a mutual cooperation between the Parties focused on deepening and strengthening mutual cooperation based on mutual interests in the economic, industrial, technical and technological fields;

Being convinced that this Memorandum will promote good relations between the Parties and create favourable conditions for various forms of cooperation between the Czech Republic and the Republic of Bulgaria, in particular in the economic and industrial fields;

Being aware of the necessity of a corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the legal regulations in force in both respective states;

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties hereby confirm their interest in the development of the economic relations between the Czech Republic and the Republic of Bulgaria. For this purpose, within their competences as stipulated by legal regulations of their states, they will mutually support the continuation of more intensive and advantageous cooperation between economic subjects of both states.

Article 2

Each of the Parties, within their competences, will inform the other Party of possible cooperation relating to the development of industrial and mutual economic relations, in particular in the following areas:

- a) Natural resources;
- b) Energy;

- c) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- d) průmyslová zařízení a komponenty;
- e) energetický a elektrotechnický průmysl;
- f) chemický a petrochemický průmysl;
- g) spolupráce mezi malými a středními podniky;
- h) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být na základě tohoto Memoranda vzájemně dohodnuty.

Článek 3

1. V rámci oblastí zmíněných v čl. 2 budou strany spolupracovat a vzájemně se informovat o následujícím:

- možnostech spolupráce v mezinárodních organizacích spadajících do jejich působnosti;
- připravovaných právních předpisů v oblasti působnosti obou stran;
- rozbořech, hodnocení a prognózách vývoje své ekonomiky;
- připravovaných opatřeních v proexportní politice;
- rozvíjení investičního prostředí a hospodářských a investičních příležitostí ve svých státech;
- opatřeních, týkajících se ochrany spotřebitele;
- technických požadavcích na výrobky.

2. Strany budou rozvíjet, v souladu s jejich hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejných i soukromých sektorů a usnadňovat širší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou států.

3. Strany budou provádět uvedené činnosti formou běžného pracovního styku, výměny příslušných materiálů a v rámci pravidelných schůzek Smíšené pracovní skupiny ustavené v souladu s čl. 4 tohoto Memoranda.

Článek 4

1. Za účelem provádění tohoto Memoranda se ustavuje Smíšená pracovní skupina, která se bude skládat ze zástupců obou stran. Podle potřeby může skupina rovněž zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí s cílem napomoci plnění tohoto Memoranda.

- c) Metallurgy, including the metalworking industry;
- d) Industrial equipment and components;
- e) Electrical and electrical engineering industries;
- f) Chemical and petrochemical industries;
- g) Cooperation between small- and medium-sized enterprises;
- h) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Memorandum.

Article 3

1. Within the areas mentioned in Article 2, the Parties will cooperate and mutually inform each other on the following:
 - Possibilities of cooperation in international organisations within their competences;
 - The preparation of legislation in the area of the competences of both Parties;
 - Analyses, evaluations and prognoses of the development of their economies;
 - The preparation of measures relating to pro-export policies;
 - The development of the investment environment and information regarding economic and investment opportunities within their states;
 - Measures relating to consumer protection;
 - Technical requirements for products.
2. The Parties will develop, in accordance with their economic and development policies and priorities, both public and private industrial, technical and technological cooperation, and facilitate a greater involvement of the private sector in the industrial and technological growth of both states.
3. The Parties will carry out mentioned activities as normal working relations, the exchange of appropriate materials and through regular meetings of a Joint Working Group established under the Article 4 of this Memorandum.

Article 4

1. For the purpose of implementation of this Memorandum, a Joint Working Group shall be established which shall consist of the representatives of both Parties. As needed, the Group may also include representatives of relevant organisations and institutions with the intention of helping to fulfil this Memorandum.

2. Řádná zasedání Smíšené pracovní skupiny se budou konat jednou ročně, pokud nebude vedoucími delegací dohodnuto jinak, střídavě v České republice a v Bulharské republice. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu strany, která o ně požádá.

3. Smíšená pracovní skupina může vytvářet specializované pracovní skupiny k posouzení vybraných otázek oboustranného zájmu.

4. Předsedy Smíšené pracovní skupiny jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra hospodářství Bulharské republiky.

5. Předsedové jmenují další členy Smíšené pracovní skupiny.

Článek 5

1. Toto Memorandum se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem jeho podpisu.

2. Každá strana může toto Memorandum vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně. Tato výpověď nabude účinku prvního dne sedmého měsíce následujícího po datu obdržení příslušné diplomatické nóty.

3. Ustanovení tohoto Memoranda nemohou být uplatňována nebo vykládána tak, aby narušovala nebo jinak ovlivňovala závazky plynoucí České republice z jejího členství v Evropské unii.

Dáno v Praze dne 9. 11. 2004, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, bulharském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu příslušných ustanovení tohoto Memoranda bude rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Milan Urban v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za Ministerstvo hospodářství
Bulharské republiky

Lydia Šuleva v. r.
místopředsedkyně vlády
a ministryně hospodářství

2. Regular meetings of the Joint Working Group will be held once a year on, if not agreed otherwise by the chairmen of the delegation, by rotation in the Czech Republic and in the Republic of Bulgaria. Extraordinary meetings will take place on the territory of the state of the Party that requests the meeting.
3. The Joint Working Group may create specialised working groups to consider selected issues of mutual interest.
4. The chairmen of the Joint Working Group are the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy Minister of Economy of the Republic of Bulgaria.
5. The chairmen appoint the other members of the Joint Working Group.

Article 5

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period and enters into force on the day of its signature by both Parties.
2. Each of the Parties may denounce this Memorandum by written notification to the other Party. Such denunciation shall become effective on the first day of the seventh month following the date of receipt of the relevant diplomatic note.
3. The provisions of this Memorandum shall not be applied or interpreted so that they impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union.

Done at Prague on 9.11. 2004 in two originals in the Czech, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of the respective provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

For the Ministry of Economy
of the Republic of Bulgaria

Milan Urban
Minister of Industry and Trade

Lydia Shouleva
Deputy Prime Minister and Minister of Economy

140**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. září 2004 bylo diplomatickou nótou oznámeno Spolkové republice Německo rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemné úpravě zdaňování silničních vozidel v mezinárodní dopravě, sjednanou v Bonnu dne 8. února 1990 a vyhlášenou pod č. 486/1992 Sb.

Dohoda pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo v souladu s ustanovením svého článku 6 odstavce 2 dnem 31. prosince 2004.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Greš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.